

Бібліяграфічныя спасылкі

1. Вабішчэвіч А. М. Беларускае тэатральнае і музычнае жыццё ў Польшчы ў 20–30-я гг. XX ст. // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 1. Гісторыя. Філасофія. Паліталогія. Сацыялогія. Гродна, 2009. № 2 (80). С. 56–62.
2. Карэспандэнцыі. Каму гэта патрэбна?! (Голас беларускага настаўніка) // Загон: аднаднёўка / Выдавец М. Германовіч. Вільня, 1925. 7 чэрвеня.
3. Касяноўская Г.К. Дзейнасць польскіх навуковых устаноў па вывучэнню заходнебеларускага рэгіёна ў 1921–1939 гг. // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 1. Гісторыя і археалогія. Філасофія. Паліталогія. Гродна, 2018. Т. 10. № 2. С. 12–20.
4. Константинов Н. Просвещение в бывшей Западной Украине и Западной Белоруссии под гнетом панской Польши // Школа взрослых. 1939. № 12. С. 14–18.
5. Лапшоў М. Барацьба за беларускую школу ў Заходняй Беларусі // «Асвета». 1927. № 8. С. 144–149.
6. Пара гнедых // Искра: аднаднёўка / Выдавец М. Германовіч. Вільня, 1925. 31 траўня.
7. Теслюкевич Д. И. Белорусское образование в Западной Беларуси в 1920-е годы по материалам белорусскоязычных СМИ // Научные труды Республиканского института высшей школы. В 3 частях. Ч. 2. Минск, 2017. С. 52–58.

Макаренко М. М. (Минск)

Русские и английские сложные слова с греческими корнями *γράφ-* и *πολύ-*: различия в составе и языковом своеобразии континуантов

Наследие высокоразвитых цивилизаций Древней Греции и Рима сохранено как в семантике античных заимствований, так и в сложных словах с терминологической семантикой, искусственно создаваемых на базе греко-латинского корнеслова с Эпохи Возрождения вплоть до настоящего времени.

Цель исследования состояла в выявлении различий заимствованных античных композитов и неоклассических искусственных образований в русском и английском языке. Материалом исследования послужили 2 подкорпуса русских и английских сложных слов, отобранные путем сплошной выборки из толковых словарей рус. и англ. языка (см. библиографический список в конце статьи). Объем исследованного подкорпуса русских и английских лексем с компонентом *γράφ-* (рус. *граф-*; англ. *graph-*) составляет 202 композита (102 рус. и 100 англ.). В данном подкорпусе 12 пар слов восходят к античным лексемам, а 81 пара является пост-античными образованиями. Подкорпус континуантов с компонентом *πολύ-* (рус. *поли-*; англ. *poly-*) состоит из 127 сложных слов (67 рус. и 60 англ.), из которых 16 пар лексем являются классическими заимствованиями и 17 пар искусственными образованиями. Семантический анализ лексем проводился с опорой

на данные толковых и переводных словарей русского и английского языка (см. список лексикографических источников в конце статьи).

1. Две хронологических группы греко-латинских композитов-континуантов в русском и английском языке: лексемы из классических языков и пост-античная книжная и терминологическая лексика.

В русском и английском языке имеются два хронологических пласта слов с античными компонентами: древнегреческие и латинские композиты, заимствованные в «живой» античной форме, и сложные слова, образованные из греко-латинских терминоэлементов в постантичный период. Специфика последних, по мнению Л. П. Крысина, заключается в том, что «...они не имеют живого источника заимствования, подобно большинству иноязычных слов. <...> Слова-термины, создаваемые из греческих и латинских терминоэлементов, интернациональны и не соотносятся с реальной, живой языковой средой, которая обусловила их появление» [4, с. 45].

Приведем примеры оригинальных заимствований с компонентами *γράφ-* и *πολύ-* в русском и английском языке: рус. *автограф* 1) ‘собственноручная надпись или подпись’; 2) ‘собственноручный авторский рукописный текст’ [2, с. 26] – англ. *autograph* 1) ‘автограф’; 2) ‘оригинал рукописи’; II 1) ‘давать автограф’; 2) ‘писать собственноручно’ [5, с. 37] восходят к греч. *αὐτό-γραφον* ‘подлинная рукопись, оригинал, автограф’ [3, I, с. 266]; рус. *полиглот* ‘человек, знающий много языков’ [2, с. 900] – англ. *polyglot* I ‘полиглот’; II 1) ‘многоязычный’; 2) ‘говорящий на многих языках’ [5, с. 334] восходят к греч. *πολύ-γλωσσος* 1) ‘многоязыкий, т. е. прорицающий всеми своими листьями или стоустый’; 2) ‘говорящий на многих языках’ [3, II, с. 1343].

Примерами пост-античных сложных слов с компонентами *γράφ-* и *πολύ-* могут служить пары: рус. *кристаллография* ‘наука о кристаллах и кристаллическом состоянии вещества’ [2, с. 471] – англ. *crystallography* ‘the science concerned with the formation, properties, and structure of crystals’ [‘наука, связанная с образованием, свойствами и структурой кристаллов’] [6]; рус. *полиневрит мед.* ‘множественное поражение периферических нервов, выражающееся в сильных болях и расстройстве чувствительности’ [2, с. 901] – англ. *polyneuritis* ‘inflammation of many nerves at the same time’ [‘одновременное воспаление многих нервов’] [6] и др.

Неоклассические образования, как правило, однозначны и представляют собой узкоспециальную лексику.

2. Тематические группы греко-латинских сложных слов в русском и английском языке.

2.1. Тематические группы русских и английских сложных слов с компонентом *граф-/graph-*. Русские и английские сложные слова с компонентом *граф-/graph-* могут обозначать:

– названия методов, способов исследования (напр. рус. *голография* ‘метод получения объемного изображения, основанный на взаимном действии (наложении друг на друга) световых волн’ [2, с. 215], *криптография* ‘специальная система изменения обычного письма с целью сделать текст понятным лишь для тех лиц, которые знают эту систему’ [2, с. 471] – англ. *holography*, *cryptography*, *pyelography*, *polarography* [6]);

– названия наук (рус. *селенография* [2, с. 1172], *этнография* [2, с. 1527] – англ. *zoography*, *hydrography*, *oceanography* [6]);

– результаты письменной работы (рус. *автограф* [2, с. 26], *параграф* [2, с. 780], *эпиграф* [2, с. 1524] – англ. *chirograph* ‘the writing done by a person's own hand’ [‘авторский рукописный текст’] [6]; *holograph* ‘a book or document handwritten by its author; autograph’ [‘книга или документ, написанный от руки его автором; оригинальная рукопись’] [6];

– названия приборов для записи специальных данных об объекте изучения (рус. *инкограф* [2, с. 393]; *полиграф* [2, с. 900], *сейсмограф* [2, с. 1170], *спирограф* [2, с. 1248] – англ. *polygraph* 1. ‘детектор лжи’ [5, с. 334]; 2. ‘a device for producing copies of written, printed, or drawn matter’ [‘устройство для производства копий письменных, печатных или нарисованных материалов’] [6]; *sphygmograph* ‘an instrument for making a recording of variations in blood pressure and pulse’ [‘инструмент для регистрации изменений артериального давления и пульса’] [6];

– названия профессий, связанных с описанием, записью чего-л. (рус. *историограф* [2, с. 404], *комедиограф* [2, с. 444], *хореограф* [2, с. 1451], *фотограф* [2, с. 1431] – англ. *historiographer*, *telegraphist* [6]).

Интересно отметить, что в наиболее многочисленных тематических группах – названиях методов, способов исследования и названиях наук – почти все слова являются неоклассическими образованиями, в то время как группа обозначений результатов письменной работы в бóльшей степени представлена античными заимствованиями.

2.2. Тематические группы русских и английских сложных слов с компонентом *поли-/poly-*. В табл. 1 представлены примеры сложных слов с компонентом *поли-/poly-* для нескольких тематических групп.

Тематические группы рус. и англ. сложных слов с компонентом *πολύ-*

Тематическая группа	В рус. подкорпусе	В англ. подкорпусе
Термины медицины	<i>полиневрит, полиартрит, поликлиника</i>	<i>polydipsia</i> 'excessive thirst' ['сильная жажда'], <i>polyneurosis</i> , <i>polyarthritis</i> [6]
Термины математики	<i>полигон</i> в знач. 'многоугольник'; <i>полиэдр</i>	<i>polygon; polyhedron</i> 'многогранник' [5, с. 334]
Термины биологии	<i>полиплоидия</i> 'кратное увеличение числа хромосом в клетке' [2, с. 901]; <i>полиморфизм</i>	<i>polyploidy, polymorphism, polydactyl</i> ['человек или другое позвоночное животное, имеющее количество пальцев больше нормального'] [6]
Термины музыки и искусства	<i>полиптих; полифония; полихромия</i>	<i>polyphony; polychromy</i> [6]
Термины химии	<i>полиуретан; полиэстер; полиэтилен; полипропилен</i>	<i>polyurethane; polyester; polyethylene; polypropylene</i> [6]
Прочее	<i>полиспагт техн., полилог, полимаран разг., полиэкран</i>	<i>polymath, polyhistor, polysyllable</i> [6]

Результаты количественного и качественного анализа тематической отнесенности русских и английских сложных слов греко-латинского корнеслова свидетельствуют о преобладающей однозначности и высокой терминологичности неоклассических греко-латинских композитов.

3. Ономаσιологические группы паронимических русских и английских композитов античного корнеслова. Сложные слова греко-латинского корнеслова представлены трехосновными и двухосновными образованиями: в русском подкорпусе композитов с терминоэлементом *граф-* имеется 14 трехосновных слов и 88 двухосновных; в английском – 14 трехосновных (парных рус. трехосновным словам) и 86 двухосновных лексем.

4. Различия русских и английских континуантов с греческими компонентами *граф-/graph-* и *поли-/poly-*. Несмотря на недвусмысленность и ясность семантики античных терминоэлементов, в разных языках сложные слова могут отличаться в плане содержания, на что указывал В. В. Акуленко: «В семантике, как и в остальных аспектах интернационализмов, общность сочетается со спецификой, которая проявляется, между прочим, в семантических структурах слов, в закономерностях переносного употребления слов, в объемах соотносительных значений, системных семантических связях, сочетаемости слов и т. д.» [1, с. 113].

Различия в парах паронимичных русских и английских сложных слов могут быть обнаружены в семантике, словообразовательной

активности и словообразовательных моделях. Примеры паронимичных композитов представлены в табл. 2. Наиболее часто русские и английские античные заимствования различаются по количеству значений и грамматической семантике (по причине более высокой продуктивности конверсии в англ.). Также отметим, что в рус. языке наряду со сложными словами греко-латинского корнеслова могут использоваться словообразовательные кальки (напр., *биография* [2, с. 78] = *жизнеописание* [2, с. 306]; *каллиграфия* [2, с. 411] – *чистописание* [2, с. 1481]; *полигамия* [2, с. 900] – *многобрачие* [2, с. 547]; в англ. языке подобных калек нет.

Таблица 2

Типы различий русских и английских сложных слов с компонентами *граф-/graph-* и *поли-/poly-*

Различия плана содержания	Пример пары паронимических рус. и англ. композитов
Грамматическая семантика	рус. <i>автограф</i> (сущ.) – англ. <i>autograph</i> (сущ., прил., глаг.)
Лексическая семантика: количество значений	рус. <i>полиграфия</i> ‘отрасль техники, промыш-ть, охватывающая все виды произв-ва печатной продукции’ [2, с. 900] – англ. <i>polygraphy</i> – 7 значений, в т. ч. в области полиграфии и медицины [6]
Сужение – расширение значений	рус. <i>полифония</i> в знач. иск. ‘художественное многообразие в чём-л.’ (тип переноса – метафора) – англ. <i>polyphony</i> (все значения относятся к области музыки)
Сохранение семантики античного источника	рус. <i>полигон</i> в знач. 1. ‘большой, спец. оборудованный участок для испытания разл. видов оружия, боевых средств и техники, а также для проведения учений’; 2. ‘место или сфера, область, где испытывается, обрабатывается или проверяется что-л’ ... [2, с. 900] – англ. <i>polygon</i> ‘многоугольник’ [5, с. 334]
Словообразовательные (ономасиологические) различия	рус. <i>политехнический, политехникум, политех, политехник, политехнизировать, политехнизм</i> [2, с. 901] – англ. <i>polytechnic</i> [6]

Таким образом, степень дивергенции плана содержания русских и английских греко-латинских композитов зависит от того, было ли слово заимствовано из античного языка или является неоклассическим образованием на базе греко-латинских терминоэлементов. Значения заимствованных античных сложных слов могут сильно различаться в грамматической и лексической семантике и словообразовательной активности. В свою очередь, в парах русских и английских неоклассических композитов почти нет различий: большинство из них являются однозначными специальными наименованиями.

Библиографические ссылки

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков : Изд-во Харьк. ун-та, 1972. 215 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.
3. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М. : Наука, 1968. 208 с.
5. Мюллер В. К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией : около 500 000 слов. М. : АСТ, 2016. 800 с.
6. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com>. Дата доступа : 19.03.2019.

Мамедова А. Э. (Гродно)

Моделирование фрагментов лексико-словообразовательных гнезд как метод углубленного изучения морфемики и словообразования

Морфемика и словообразование всегда были объектом пристального внимания методики преподавания языка в школе. Как пишет Н. А. Янко-Триницкая, «морфемный анализ слов базируется на словообразовательном анализе цепочки последовательно выводимых основ (слов), с учетом сильных и слабых позиций морфем, и устанавливает морфемный состав слова» [7, с. 19].

Сопоставительный анализ различных подсистем русского языка необходим для понимания динамики словообразовательных отношений, морфемной структуры слов различных частей речи. Хорошо известно, что диалектная лексика обладает большим деривационным потенциалом, что связано как с «безразличием» к процессам кодификации, так и с необходимостью создания номинативных единиц в тех случаях, когда для литературного языка такой необходимости нет (номинации действий, лица, признака и т. д.). К примеру, хорошо известное в литературном языке слово *невод* ‘род большой рыболовной сети’ [5, Т. 7, с. 750] в «Словообразовательном словаре» А. Н. Тихонова является производящей основой для слов *неводок*, *неводник*, *неводчик*, *неводит* [6, Т. 1, с. 659]. В «Словаре псковских говоров» [3] зафиксированы единицы: *неводбище* ‘место, где развешивают невод для просушки’; *неводит* ‘ловить рыбу неводом’; *неводишко* ‘уничиж. к невод’; *неводище* ‘увелич. к невод’; *неводчик* ‘рыбак, который ловит рыбу неводом’; *неводица* ‘малый разлив, мелкая вода’. В самом большом толковом словаре русского языка отмечены слова: *неводник* 1. ‘Лодка, с которой ловят рыбу неводом’. 2. ‘Рыбак, ловящий рыбу неводом’;